

Ложные друзья переводчика

Текст выступления

1 слайд

Ложные эквиваленты (или ложные друзья переводчика) - это слова или выражения в двух различных языках, которые звучат или выглядят сходно, но имеют разные значения или употребление.

В переводческой практике они могут стать причиной недопонимания и ошибок в переводе, особенно если переводчик не учитывает контекст и специфику каждого языка.

2 слайд

Впервые детальное изучение данного явления было проведено в 1928 году французскими лексикографами Марселем Кеслером и Жаком Дерокиньи. Именно они ввели термин «*faux amis du traducteur*» («ложные друзья переводчика»), который стал употребляться для определения этого явления.

3 слайд

Итак, из-за чего же возникают ложные друзья переводчика?

Во-первых – это независимое развитие языков, когда слово в другом языке обретает самостоятельную жизнь. Например в немецком языке относительно русского языка

– "der Zentner" (в немецком это слово означает массу в 50 кг, в русском – 100 кг).

Во-вторых, параллельное заимствование, когда языки А и В заимствуют слово из языка С, придавая ему разные значения. Для русско-английских «ложных друзей» общий предок, чаще всего, латынь. Ярчайший пример – русская «ангина» происходит от лат. "Angina tonsillitis" («ухудшение от воспаления миндалин»), а английское "angina" («стенокардия») – от лат. "angina pectoris" («удушение грудное»).

В-третьих – результат совпадений. Французское «coin» («угол») и английское "coin" («монета»), хоть и произносятся по-разному, пишутся одинаково.

В-четвертых – результат отсутствия или расхождения реалий в двух языках (Географические объекты, военные звания, академические должности, степени, названия и наименования организаций и учреждений часто переводят неверно). "Deputy" – это чаще всего «заместитель», нежели «депутат».

4 слайд

Типы ложных друзей переводчика (омонимов):

- С абсолютно разным набором лексических значений. Их можно спутать лишь по причине созвучия (типичные омонимы), например болгар. булка («невеста») и рус. булка;

- Некоторые лексические значения которых совпадают полностью либо частично за счёт наличия общих признаков, позволяющих отнести эти слова с данными значениями к одной сфере употребления. Данный случай связан с наибольшим количеством ошибок при переводе. Например, англ. *aggressive* имеет не только значение «агрессивный», но и «настойчивый, энергичный».